

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна
Должность: Директор
Дата подписания: 23.06.2022 10:11:53
Уникальный программный ключ:
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b887439a47



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
Р.А. Тюлегенова
26.08.2021 г.

**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к
самостоятельной работе студентов**

по дисциплине (модулю)
Основы профессиональной деятельности переводчика

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2020, 2021

Костанай 2021

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



М.Т. Кадралинова


Автор (составитель)
филологических наук, доцент кафедры филологии



Гейко


Н.Р.,

кандидат

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям	6
4	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям	10
5	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.	15
6	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий	16
7	Методические рекомендации по работе с литературными источниками	20

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности переводчика» включает следующие формы работы: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельную работу студента.

Изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» направлено на ознакомление с основными положениями современного переводоведения, создание теоретической и практической базы для формирования умений и навыков выполнения перевода, необходимых в профессиональной деятельности.

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех лекционных, практических занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Обязательным является самостоятельное изучение нового фонетического материала по изучаемой дисциплине, прочтение иностранной художественной и научной литературы.

Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем, согласно установленному графику проведения групповых и индивидуальных консультаций.

Изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» предполагает выполнение следующих видов работ на лекционных занятиях: составление конспекта, таблицы, блок-схемы, дискуссия

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ


2.1 Основной целью дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» является знакомство с основными положениями современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы для приобретения умений и навыков выполнения перевода, необходимых в профессиональной деятельности

2.2 Задачи изучения дисциплины:

- сформировать прочные знания основных понятий теории перевода;
- сформировать целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;
- ознакомить с профессиональными требованиями и критериями анализа текста, с этикой и спецификой работы переводчика, перспективами, слагаемыми мастерства;
- ознакомить студентов с ролью переводчика и его деятельности в процессе международного обмена культурными ценностями;
- сформировать умение определять степень адекватности перевода;
- развить лингвотеретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2.3 В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

Пороговый уровень: значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; ключевые положения теории межкультурной коммуникации; правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при осуществлении перевода

Продвинутый уровень: основы межкультурной коммуникации, правила осуществления социальных и профессиональных контактов; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; основные задачи и правила поведения переводчика; правила проведения переговоров, сопровождения делегаций


Высокий уровень: коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка; языковые клише, используемые в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях; методы поиска актуальной информации в глобальных сетях; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

2.4 В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь:

Пороговый уровень: пользоваться источниками информации различного рода для совершенствования профессиональной подготовки; развивать интеллектуальный и культурный уровень; осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме; применять коммуникативные навыки и умения в процессе аудирования, говорения, чтения и письма в конкретных речевых ситуациях; сопровождать туристические группы, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций.

Продвинутый уровень: осуществлять межкультурную коммуникацию на двух рабочих языках, применять языковые клише в зависимости от коммуникативной и профессиональной ситуации; реализовать навыки обучения фонетике, лексике, грамматике, аудированию, говорению, чтению, письменной речи и лингвострановедению в практической деятельности; анализировать мировоззренческие и лично значимые позиции субъектов коммуникации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); обеспечить высококачественный перевод в различных профессиональных ситуациях.

Высокий уровень: использовать знания о существующих различиях культур разных народов, разнообразии путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов в ходе межкультурного общения; развить языковое чутьё и профессиональную нетерпимость к методическим погрешностям и ошибкам; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; использовать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

текущего коммуникативного контекста; действовать в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2.5 В результате освоения дисциплины обучающийся должен владеть:

Пороговый уровень: умения соотносить полученную информацию с имеющимися знаниями и делать профессионально значимые выводы; методами и средствами познания, обучения и самоконтроля; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; приемами установления и поддержания эффективного межкультурного диалога и взаимодействия; навыками профессионального этикета переводчика


Продвинутый уровень: навыками речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межконфессионального взаимодействия; этикетом поведения переводчика

Высокий уровень: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; профессиональными навыками и корпоративной культурой; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; системой представлений о связи языка и культуры народа; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ

Лекция в вузе – одна из наиболее распространенных форм организации образовательного процесса. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем-лектором учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование ориентировочной основы для последующего усвоения обучающимися учебного материала. В ходе лекции преподаватель, применяя методы устного изложения и показа, передает обучаемым знания по основным, фундаментальным вопросам изучаемой дисциплины. Одним из неоспоримых достоинств лекции является то, что новизна излагаемого материала соответствует моменту ее чтения, в то время как положения учебников, учебных пособий относятся к году их издания, поэтому необходимо тщательно вести конспекты и выполнять рекомендации преподавателя, реагировать на вопросы, участвовать в дискуссиях.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При подготовке к лекционным занятиям обучающиеся должны ознакомиться с тезисами лекций, предлагаемыми в учебном пособии (см. список литературы), отметить непонятные термины и положения, подготовить вопросы с целью уточнения правильности понимания, попытаться ответить на контрольные вопросы. Необходимо приходить на лекцию подготовленным, ведь только в этом случае преподаватель может вести лекцию в интерактивном режиме, что способствует повышению эффективности лекционных занятий.

3.1 Рекомендации к составлению конспекта

Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта.

Выделите главное, составьте план, представляющий собой перечень заголовков, подзаголовков, вопросов, последовательно раскрываемых затем в конспекте. Это первый элемент конспекта.

Вторым элементом конспекта являются тезисы. Тезис - это кратко сформулированное положение. Для лучшего усвоения и запоминания материала следует записывать тезисы своими словами. Тезисы, выдвигаемые в конспекте, нужно доказывать. Поэтому третий элемент конспекта - основные доводы, доказывающие истинность рассматриваемого тезиса. В конспекте могут быть положения и примеры.

Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.


Конспектирование - наиболее сложный этап работы.

Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Конспект ускоряет повторение материала, экономит время при повторном, после определенного перерыва, обращении к уже знакомой работе.

Учитывая индивидуальные особенности каждого студента, можно дать лишь некоторые, наиболее оправдавшие себя общие правила, с которыми преподаватель и обязан познакомить студентов:

1. Главное в конспекте не объем, а содержание. В нем должны быть отражены основные принципиальные положения источника, то новое, что внес его автор, основные методологические положения работы. Умение излагать мысли автора сжато, кратко и собственными словами приходит с опытом и знаниями. Но их накоплению помогает соблюдение одного важного правила – не торопиться записывать при первом же чтении, вносить в конспект лишь то, что стало ясным.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Форма ведения конспекта может быть самой разнообразной, она может изменяться, совершенствоваться. Но начинаться конспект всегда должен с указания полного наименования работы, фамилии автора, года и места издания; цитаты берутся в кавычки с обязательной ссылкой на страницу книги.

3. Конспект не должен быть «слепым», безликим, состоящим из сплошного текста. Особо важные места, яркие примеры выделяются цветным подчеркиванием, взятием в рамочку, оттенением, пометками на полях специальными знаками, чтобы можно было быстро найти нужное положение. Дополнительные материалы из других источников можно давать на полях, где записываются свои суждения, мысли, появившиеся уже после составления конспекта.

3.2 Рекомендации по подготовке к дискуссии

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.


3.3 Рекомендации к составлению таблицы

Для самостоятельной работы используется создание таблиц на основе сравнительного анализа, когда студент для осуществления самостоятельной работы имеет только объекты сравнения, а выявление сходства и различия определяется им самим. Используя литературу, рекомендованную преподавателем, студент выявляет характерные признаки, черты или виды, дающие возможность рассмотреть объекты как схожие с одной стороны, и различные, с другой. Приветствуется использование студентами возможностей цветовой графики в таблице. Это способствует лучшему запоминанию, воспроизведению, анализу, творческому толкованию самостоятельно изученного материала. Завершение выполнения такого вида самостоятельной работы студента – заполненная таблица, рассматривается преподавателем как контроль полученных им знаний.

Этапы создания сравнительной таблицы:

- Изучите информацию по теме.
- Определите признаки, по которым можно систематизировать материал.
- Начертите таблицу с определенным количеством граф.
- Запишите название признаков в графы.
- Запишите в соответствующие графы таблицы материалы из текста в сокращенном виде.
- Сделайте вывод.
- Дополните текст собственными соображениями, систематизируйте их в таблицу.

Не стоит включать в таблицу более пяти позиций для сравнения. Лучше всего ограничиться 3-4 вариантами. Более пяти позиций затруднят использование таблицы и восприятие представленной в ней информации.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В сравнительные таблицы стоит включать только те характеристики, которые имеют действительное важное значение. В оформлении таблицы важно придерживаться единообразия. Следите за тем, чтобы информация была представлена в полном виде, отсутствовали пустые ячейки, а формат данных был везде одинаковым.

3.4 Рекомендации к составлению блок-схемы

1. Просмотрите внимательно содержание блока по учебнику, материалу лекции и выпишите заголовки подразделов, название параграфов.
2. Внимательно изучите каждый параграф (подраздел блока), выписывая из них основные понятия.
3. Еще раз прочитайте текст с целью нахождения связей между понятиями и найдите в тексте или на основе умозаключений обобщающие понятия, термины.
4. Найдите наиболее общие понятия, категории, объединяющие все содержание текста (не исключено, что это объединяющее понятие заключено в заголовках текста).
5. Постройте логическую структуру, включающую выбранные вами понятия с учетом взаимодействия между ними.
6. Сверьте полученную структуру, прочитав текст еще раз, при необходимости уточните структуру

Тема 1: Переводческая профессия с точки зрения переводчика

Кто такие переводчики? Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность. Доход. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков. Деятельность и главные цели международной организаций переводчиков. Профессиональная гордость, надежность, скорость осуществления переводов, доход, профессиональная увлеченность, профессиональная пригодность и профессиональные требования, профессиональная этика, профессиональные качества, укрепление престижа профессии. Востребованность профессии.

Задания:

Составление конспекта

Тема 2: Переводческая профессия с точки зрения заказчика


Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов.

Задания:

Дискуссия

Тема 3: Психолингвистические особенности подготовки переводчика

Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, память, контекст, релевантное, многократное кодирование, стили усвоения переводчика, среда, практики и теории,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.

Задания:

Составление таблицы разновидностей типов памяти, способов запоминания информации

Тема 4: Организация переводческой деятельности

Специфика профессиональной этики переводчик. Деловые переговоры как часть профессиональной деятельности деловых людей. Мотивы, цели и участники делового общения. Этикетно-речевые формулы и ролевые установки делового общения. Позы и жесты, которые демонстрируют внутреннее состояние собеседников.

Виды переводов: устный и письменный перевод. Особенности каждого вида перевода.

Письменные и устные переводчики.

Задания:

Составление блок-схемы

Тема 5: Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика

Сущность информационной технологии организации переводческой деятельности. Типы и строение словарей, их характеристика, особенности, преимущества и недостатки. Использование словарей в процессе перевода, алгоритм работы переводчика; проблемы отражения семантики слов при помощи контекстуально-ограниченных иноязычных соответствий.

Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет ресурсы в помощь переводчику. ТМ-технологии (накопители переводов), Переводческие сайты, программы для перевода, машинный перевод. Системы подготовки текстов. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Новый взгляд на терминологию. Современные средства на столе у переводчика

Составление блок-схемы видов программ для перевода

Задания:

Составление блок-схемы

Тема 6: Способность к аналитико-синтетической переработке информации


Особенности типовых ситуаций деловой коммуникации: телефонные переговоры, презентации. Возникновение проблемы «ложных друзей переводчика». Семантические, предметно-логические и стилистические различия языков, проблемы лексической сочетаемости

Задания:

Дискуссия

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» предполагает выполнение следующих видов работ на практических занятиях: устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра, дискуссия, перевод текста

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.1 Рекомендации по подготовке к дискуссии

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

4.2 Рекомендации к подготовке и проведению ролевой игры

- изучить учебную информацию по теме;
- провести системно – структурированный анализ содержания темы;
- выделить проблему, имеющую интеллектуальное затруднение, согласовать с преподавателем;
- дать обстоятельную характеристику условий поставленной задачи;
- критически осмыслить варианты и попытаться их модифицировать (упростить в плане избыточности);
- выбрать оптимальный вариант (подобрать известные и стандартные алгоритмы действия) или варианты разрешения проблемы (если она не стандартная);

4.3 Рекомендации к подготовке к устному опросу


Подготовка к устному опросу включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса (грамматический материал, конспект, глоссарий и т.д.). Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов, справочников. Опрос предполагает устный ответ на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя по изучаемой теме. Ответ должен представлять собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение.

4.4 Рекомендации по подготовке к написанию терминологического диктанта

- составьте для себя глоссарий по изучаемой теме. Глоссарий должен включать в себя перечень слов по изучаемой лексической теме. Заведите отдельную тетрадь для составления глоссария, расчертите тетрадный лист на 3 колонки: 1 колонка - слово на иностранном языке, 2 колонка – перевод слова, 3 колонка – транскрипция слова (при необходимости)

- для каждого слова выпишите значение из толкового словаря, постарайтесь подобрать к каждому слову по 3 синонима и антонима. С каждым словом составьте по 5 предложений.

- при составлении глоссария следует учитывать, что слова должны быть записаны в первоначальной грамматической форме (для глаголов – форма инфинитива, для имени

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

существительного – форма единственного числа, для имени прилагательного – прилагательное в положительной степени сравнения)

- прочитайте слова несколько раз, выучите слова наизусть. Затем проведите самоконтроль знания лексического материала. Отметьте для себя наиболее трудно запоминаемые слова, которые могут вызвать ошибки при написании или устном ответе. Далее повторите процедуру самоконтроля, при необходимости еще раз выделите слова, вызывающие затруднение.

- перед написанием терминологического диктанта несколько раз прочитайте слова про себя, запомните их письменную и устную форму.


4.5 Рекомендации к переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).
7. Приступите к переводу текста.
8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
10. Перепишите готовый перевод.

Тема 1: Переводческая профессия с точки зрения переводчика

1. Кто такие переводчики? Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность. Доход. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков. Деятельность и главные цели международной организаций переводчиков. Профессиональная гордость, надежность скорость осуществления переводов, доход, профессиональная увлеченность, профессиональная пригодность и профессиональные требования, профессиональная

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

этика, профессиональные качества, укрепление престижа профессии. Востребованность профессии.

2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме. Дайте определение следующим понятиям: Переводчик, профессиональная компетенция, профессиональная пригодность, заказчик, перевод, выходной текст, язык перевода.

Задания:

Устный опрос

Терминологический диктант

Ролевая игра

Тема 2: Переводческая профессия с точки зрения заказчика

1. Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов.

2. Дискуссия по заданным темам (в чем заключается взаимоотношения заказчика и переводчика? Важна ли своевременность выполнения переводов?)

3. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: исходный текст, норма перевода, переводоведение, переводческая тайн, выходной текст.

Задания:

Устный опрос

Терминологический диктант

Тема 3: Психолингвистические особенности подготовки переводчика

1. Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, память, контекст, релевантное, многократное кодирование, стили усвоения переводчика, среда, практики и теории, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.

2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: память, техника запоминания информации, память переводчика, кодирование информации, многократное кодирование, обработка информации


3. Выполнение заданий на определение скорости устного и письменного перевода

4. Выполнение заданий на тренировку и проверку памяти: снежный ком, словесный и цифровой ряд для запоминания и воспроизведения

5. Ролевая игра на формирования навыков запоминания и воспроизведения информации в стрессовых и нестандартных ситуациях: к примеру, студенту начитывается текст для устного последовательного перевода, все остальные участники игры создают звуковые помехи, препятствующие получению и адекватному восприятию информации

Тема 4: Организация переводческой деятельности

1. Специфика профессиональной этики переводчик. Деловые переговоры как часть профессиональной деятельности деловых людей. Мотивы, цели и участники делового общения. Этикетно-речевые формулы и ролевые установки делового общения. Позы и жесты, которые демонстрируют внутреннее состояние собеседников.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Виды переводов: устный и письменный перевод. Особенности каждого вида перевода. Письменные и устные переводчики.

2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: переводческая этика, переговоры, этикет, международный этикет, деловой этикет, деловое общение, язык жестов, норма этикета.
3. Ситуативная ролевая игра по заданной теме (переводчик и международная делегация на международной конференции, переводчик во время деловых переговоров)

Задания:

Устный опрос

Терминологический диктант

Ролевая игра

Тема 5: Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика

1. Сущность информационной технологии организации переводческой деятельности. Типы и строение словарей, их характеристика, особенности, преимущества и недостатки. Использование словарей в процессе перевода, алгоритм работы переводчика; проблемы отражения семантики слов при помощи контекстуально-ограниченных иноязычных соответствий.

Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет ресурсы в помощь переводчику. ТМ-технологии (накопители переводов), Переводческие сайты, программы для перевода, машинный перевод. Системы подготовки текстов. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Новый взгляд на терминологию. Современные средства на столе у переводчика

2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: словарь, прямое значение, семантика слова, электронный ресурс, машинный перевод, автоматизированный перевод, качество перевода, переводной текст.
3. Письменная работа со словарем (при помощи словаря переведите и выпишите все прямые значения фразового глагола)
4. При помощи электронных словарей и электронных переводческих программ выполните перевод отрывка художественного текста

Задания:

Устный опрос

Терминологический диктант


Перевод текста

Тема 6: Способность к аналитико-синтетической переработке информации

1. Особенности типовых ситуаций деловой коммуникации: телефонные переговоры, презентации. Возникновение проблемы «ложных друзей переводчика». Семантические, предметно-логические и стилистические различия языков, проблемы лексической сочетаемости

2. Ситуативная ролевая игра (ситуации деловой коммуникации с участием переводчика)

Задания:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Устный опрос
 Ролевая игра

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к текущим контролям, рубежным контролям и промежуточной аттестации. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса.

Самостоятельная работа по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика» предполагает выполнение следующих видов работ: устный опрос, составление глоссария


5.1 Рекомендации к подготовке к устному опросу

Подготовка к устному опросу включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса (грамматический материал, конспект, глоссарий и т.д.). Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов, справочников. Опрос предполагает устный ответ на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя по изучаемой теме. Ответ должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение.

5.2 Рекомендации к составлению глоссария

- прочитать материал источника, выбрать главные термины, непонятные слова; подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий на русском и иностранном языке; критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений)

- глоссарий оформить в рабочей или отдельно тетради, объем глоссария должен составлять не менее 25 лексических единиц по каждой теме

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- при составлении глоссария следует учитывать, что слова должны быть записаны в первоначальной грамматической форме (для глаголов – форма инфинитива, для имени существительного – форма единственного числа, для имени прилагательного – прилагательное в положительной степени сравнения)

- при помощи транскрипции прочитайте слова несколько раз, выучите слова наизусть.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Критерии оценивания конспекта:

«отлично» выставляется обучающемуся, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая);

«хорошо» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений;


«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении;

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания устного опроса

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок.

Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме.

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

Критерии оценивания терминологического диктанта

Оценка "отлично" ставится, если прослеживается глубокое и прочное усвоение программного материала - полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания, - свободно справляющиеся с поставленными задачами, знания материала, - правильно обоснованные принятые решения, - владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ.

Оценка "хорошо" ставится, если наблюдается знание программного материала - грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, - правильное применение теоретических знаний - владение необходимыми навыками при выполнении практических задач

Оценка "удовлетворительно" ставится, если прослеживается усвоение основного материала - при ответе допускаются неточности - при ответе недостаточно правильные формулировки - нарушение последовательности в изложении программного материала - затруднения в выполнении практических заданий


Оценка "неудовлетворительно" ставится в случае незнания программного материала, - при ответе возникают ошибки - затруднения при выполнении практических работ

Критерии оценивания ролевой игры

Оценка "отлично" ставится, если дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. При разборе предложенной ситуации проявляет творческие способности, знание дополнительной литературы. Демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса.

Оценка "хорошо" ставится, если дано пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. Демонстрирует хорошие аналитические способности, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией.

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка "удовлетворительно" ставится, если пояснение и обоснование сделанного заключения было дано при активной помощи преподавателя. Имеет ограниченные теоретические знания, допускает существенные ошибки при установлении логических взаимосвязей, допускает ошибки при использовании научной терминологии

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если поставленное задание не решено. Обсуждение и помощь преподавателя не привели к правильному заключению. Обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений. Имеет слабые теоретические знания, не использует научную терминологию.

Критерии оценивания доклада

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся отлично знает материал, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, свободно отвечает на вопросы аудитории, практически не допускает ошибок.

Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся хорошо знает материал, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, отвечает на вопросы по теме выступления допускает незначительные ошибки.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме, дает краткий ответ на вопрос по теме выступления

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.


Критерии оценивания решения кейс-задачи

Оценка "отлично" ставится, если дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. При разборе предложенной ситуации проявляет творческие способности, знание дополнительной литературы. Демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса.

Оценка "хорошо" ставится, если дано пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. Демонстрирует хорошие аналитические способности, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией

Оценка "удовлетворительно" ставится, если пояснение и обоснование сделанного заключения было дано при активной помощи преподавателя. Имеет ограниченные теоретические знания, допускает существенные ошибки при установлении логических взаимосвязей, допускает ошибки при использовании научной терминологии

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если поставленное задание не решено. Обсуждение и помощь преподавателя не привели к правильному заключению.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений. Имеет слабые теоретические знания, не использует научную терминологию..

Критерии оценивания дискуссии

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся умеет аргументировать свою позицию, при этом верно квалифицировав значимые факты и обстоятельства с ссылкой на соответствующие источники, научную литературу, другие источники информации

Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся знает основные правила проведения дискуссий, частично аргументировал свою позицию, верно квалифицировав значимые факты и обстоятельства соответствующие источники, научную литературу, другие источники информации.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся принимает участие в дискуссии, обозначает свою позицию, но при этом его аргументация неполная, без ссылки на соответствующие источники

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не принимает участие в дискуссии

Критерии оценивания блок-схемы

«отлично» - содержание схемы полностью соответствует заданной теме, материал в схеме излагается четко и лаконично, схема читается легко, связи между блоками определяются логикой изложения материала. Оформление схемы полностью соответствует требованиям

«хорошо» - содержание материала в схеме соответствует заданной теме, но есть недочеты и незначительные ошибки, материал в схеме излагается недостаточно четко и лаконично, кое-где нарушены логические связи между блоками схемы. В оформлении схемы имеются незначительные недочеты и небольшая небрежность.

«удовлетворительно» - содержание блоков схемы не соответствует заданной теме, имеются множественные логические ошибки в связях между блоками схемы


Критерии оценивания таблицы

«отлично» – содержание соответствует теме, в таблице заполнены все столбцы и строки, содержание столбцов и строк соответствует их названию, материал излагается кратко, последовательно, с наличием специальных терминов; таблица оформлена аккуратно карандашом и заполнена без помарок.

«хорошо» – содержание соответствует теме, в таблице заполнены все столбцы и строки, содержание столбцов и строк соответствует их названию, материал излагается не достаточно кратко и последовательно, с наличием не большого числа специальных терминов. В оформлении таблицы имеются помарки.

«удовлетворительно» – в таблице заполнены не все столбцы и строки, содержание столбцов и строк имеет некоторые отклонения от их названия, материал излагается не последовательно, специальные термины отсутствуют. Таблица оформлена ручкой.

«неудовлетворительно» – таблица не заполнена или в таблице заполнены не все столбцы и строки, содержание столбцов и строк имеет существенные отклонения от их

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

названия, материал излагается не последовательно, специальные термины отсутствуют. Таблица оформлена небрежно.

Критерии оценивания глоссария (25 слов)

«отлично» - 25-23 правильных ответов

«хорошо» - 22-17 правильных ответов

«удовлетворительно» - 16-12 правильных ответов

«неудовлетворительно» - не менее 12 правильных ответов

Критерии оценивания письменной работы

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2) <http://www.urait.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»

3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»

4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме лекционного и практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам. При выполнении самостоятельных работ студентами допускается использование иных прогрессивных литературных источников (диссертационных исследований, научно-публицистических статей, нормативных правовых актов и т.д.).

Отметки о продлении срока действия

Методические рекомендации пролонгированы на 2022 / 2023 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «26» мая 2022 г. Протокол № 12